

Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di seconda fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", per il settore concorsuale 10/I1 e settore scientifico disciplinare L-LIN/07 – Lingua e traduzione spagnola (D.R. n. 889 del 25/03/2022, Rif. 1926)

Verbale n. 3 – Relazione finale

La commissione esaminatrice della procedura valutativa di cui in epigrafe, nominata dal Magnifico Rettore con Decreto rettorale n. n. 1651/2022 del 31/05/2022 e così costituita:

- Prof. Giovanni Garofalo *Presidente*
- Prof.ssa Antonella Cancellier *Componente*
- Prof.ssa Claudia Demattè *Segretario*

avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale si è riunita:

- a) la prima volta in data 14/06/2022 alle ore 15.00 per la predeterminazione dei criteri di massima per la valutazione del/la candidato/a;
- b) la seconda volta in data 07/07/2022 alle ore 9.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni scientifiche del/la candidato/a, per lo svolgimento della prova di idoneità didattica e per l'accertamento delle competenze linguistiche del/la candidato/a.

Prima seduta

In apertura di seduta, ognuno dei commissari ha reso le seguenti dichiarazioni:

- ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. n. 1172 del 1948, di non avere un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado incluso, con gli altri componenti della commissione;
- l'inesistenza di situazioni di incompatibilità tra essi ai sensi degli articoli 51 e 52 del codice di procedura civile;
- di non aver riportato condanne penali, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel capo I, titolo II, del libro secondo del codice penale.

Sono state, quindi, affidate le funzioni di Presidente al Prof. Giovanni Garofalo e le funzioni di Segretario alla Prof.ssa Claudia Demattè.

Successivamente, la commissione:

- rilevata la piena legittimità ad operare secondo norma, essendo pervenuta all'Ateneo istanza di rinuncia alla ricusazione dei commissari da parte del/della candidato/a;
- presa visione della normativa, anche regolamentare, vigente nonché della *lex specialis* relative alla procedura valutativa di cui in epigrafe;
- preso atto che costituiscono oggetto della valutazione, che verrà espressa mediante un giudizio collegiale, i titoli e le pubblicazioni scientifiche, nonché l'accertamento dell'idoneità didattica e l'accertamento delle competenze linguistiche;

ha predeterminato i criteri di massima per la valutazione del/della candidato/a, riportati nell'allegato A), che costituisce parte integrante e sostanziale del presente verbale.

Seconda seduta

In apertura della seconda seduta, ognuno dei commissari, presa visione dell'elenco dei candidati, ha reso le seguenti dichiarazioni:

- ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. n. 1172 del 1948, di non avere un grado di parentela o affinità, fino al quarto grado incluso, con l'unico/a candidato/a;
- l'inesistenza di situazioni di incompatibilità tra ciascuno di essi e l'unico/a candidato/a ai sensi degli articoli 51 e 52 del codice di procedura civile.

La commissione, quindi, constatato di essere nelle condizioni di procedere alla valutazione secondo norma, essendo trascorso il termine di sette giorni dalla data di avvenuta pubblicazione dei criteri per la valutazione

del/della candidato/a, senza che sia stata elevata alcuna istanza di riconsiderazione dei suddetti criteri, ha preso in esame la documentazione presentata telematicamente dal/dalla candidato/a ai fini della partecipazione alla procedura, inviata dall'Ufficio Concorsi a ciascun commissario.

Come prima operazione la commissione ha accertato che la candidata Dott. Chiara Sinatra non ha presentato un numero di pubblicazioni superiori al numero massimo previsto nel decreto rettorale di indizione della procedura, fissato in n. 10 pubblicazioni.

La commissione, quindi, è passata alla valutazione dei titoli, comprensivi dell'attività didattica, dell'attività scientifica e dei servizi prestati, del curriculum complessivo e delle pubblicazioni del/della candidato/a e, tenendo conto dei criteri di valutazione stabiliti nella riunione preliminare, dopo ampia discussione, ha formulato un motivato giudizio analitico collegiale, contenuto nelle schede di valutazione di cui all'allegato B), che costituisce parte integrante e sostanziale del presente verbale.

Successivamente, sono stati svolti la prova di idoneità didattica e l'accertamento delle competenze linguistiche, consistiti rispettivamente in un seminario inerente all'attività di ricerca e didattica svolta dal candidato, su un tema di sua scelta attinente al settore scientifico disciplinare oggetto della procedura della durata di 20 minuti. Il seminario viene tenuto in lingua spagnola. La prova didattica è quindi anche strumento per l'accertamento delle competenze linguistiche. La prova e l'accertamento si sono svolti pubblicamente su piattaforma Zoom, come da avviso di convocazione debitamente pubblicato sul sito istituzionale dell'Ateneo.

La commissione, quindi:

- verificato il regolare funzionamento del collegamento telematico;
- effettuate le operazioni di appello;
- constatata la presenza della Dott.ssa Chiara Sinatra, unica candidata iscritta alla procedura;
- reso noto che la prova di idoneità didattica e l'accertamento delle competenze linguistiche sono pubbliche;
- verificata l'identità personale del/della candidato/a prima dell'inizio della relativa prova e del relativo accertamento;

ha chiamato la candidata ed è stata svolta la prova di idoneità didattica e l'accertamento delle competenze linguistiche della candidata convocata.

Conclusi la prova e l'accertamento, la commissione esaminatrice, chiuso il collegamento pubblico, procedendo in via riservata, ha formulato un giudizio collegiale in merito alla prova di idoneità didattica e all'accertamento delle competenze linguistiche svolti, riportato nella scheda dell'allegato C), che costituisce parte integrante e sostanziale del presente verbale.

Quindi, dato atto del positivo esito della prova e dell'accertamento, la commissione è passata a riesaminare il giudizio collegiale espresso, ivi incluso il giudizio collegiale espresso per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni scientifiche, e, dopo attenta e approfondita discussione, all'esito della procedura ha individuato all'unanimità dei componenti la Dott. Chiara Sinatra quale **candidata qualificata** a svolgere le funzioni didattico-scientifiche per le quali è stato emanato il bando per le seguenti motivazioni: alla luce di una valutazione complessiva dei titoli, delle pubblicazioni presentate, dell'attività scientifica e didattica, del curriculum e della prova didattica sostenuta dalla candidata, si ritiene che la dott.ssa CHIARA SINATRA sia pienamente qualificata a ricoprire il posto di professore di II fascia bandito con la presente procedura di selezione.

Terminati i lavori, la commissione esaminatrice ha redatto il verbale n. 3e e la presente relazione finale dei lavori, ed ha provveduto a trasmettere gli atti e i relativi allegati al responsabile del procedimento per i conseguenziali adempimenti.

La presente relazione finale e i rispettivi allegati letti, redatti, sottoscritti e siglati su ogni pagina dalla Prof.ssa Claudia Demattè, sono integrati dalle dichiarazioni di partecipazione e di concordanza con i relativi contenuti del Prof. Giovanni Garofalo e della Prof. Antonella Cancellier, di cui agli allegati D) e E), che costituiscono

parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferiscono.

07/07/2022

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Giovanni Garofalo *Presidente*

Prof.ssa Antonella Cancellier *Componente*

Prof. Claudia Demattè *Segretario*



Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di seconda fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", per il settore concorsuale 10/I1 e settore scientifico disciplinare L-LIN/07 – Lingua e traduzione spagnola (D.R. n. 889 del 25/03/2022, Rif. 1926)

CRITERI DI VALUTAZIONE	
Titoli e pubblicazioni	
A) per quanto riguarda l'attività scientifica e didattica, nonché per i servizi prestati:	<p><i>I) l'attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e la partecipazione a essi;</i></p> <p><i>II) l'attività didattica frontale in corsi di laurea, di laurea magistrale, di dottorato di ricerca e di master universitari, presso università italiane e straniere, nonché il coordinamento di iniziative in campo didattico svolte in ambito nazionale e internazionale;</i></p> <p><i>III) responsabilità scientifica per progetti di ricerca nazionali e internazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedano la revisione tra pari;</i></p> <p><i>IV) responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni pubbliche o private;</i></p> <p><i>V) partecipazione al collegio dei docenti di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero</i></p> <p><i>VI) organizzazione e/o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero;</i></p> <p><i>VII) partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie o trattati</i></p>
B) ai fini della determinazione dell'apporto individuale del/della candidato/a nei lavori in collaborazione con i commissari e/o con i terzi:	<p><i>a) essere l'autore di riferimento della pubblicazione;</i></p> <p><i>b) l'ordine di elencazione dei coautori;</i></p> <p><i>c) la presenza di un'indicazione (ad es. in nota) che consenta l'enucleabilità e distinguibilità dell'apporto del candidato</i></p>
C) per quanto riguarda la produzione scientifica del/della candidato/a, da effettuarsi previa individuazione dell'apporto individuale nei lavori in collaborazione:	<p><i>I) originalità e innovatività della produzione scientifica e rigore metodologico;</i></p> <p><i>II) congruenza dell'attività del candidato con le discipline comprese nel settore concorsuale e nel settore scientifico-disciplinare di cui alla procedura;</i></p>



	<p><i>III) rilevanza scientifica della collocazione editoriale delle pubblicazioni e loro diffusione all'interno della comunità scientifica;</i></p> <p><i>IV) continuità temporale della produzione scientifica, anche in relazione all'evoluzione delle conoscenze del settore scientifico disciplinare oggetto della procedura.</i></p>
Prova di idoneità didattica	
<i>a) competenza tematica;</i>	
<i>b) rigore metodologico;</i>	
<i>c) ampiezza e qualità delle argomentazioni;</i>	
<i>d) chiarezza, completezza ed efficacia nell'esposizione</i>	
*** **	
Accertamento delle competenze linguistiche	
<i>a) chiarezza, efficacia e accuratezza nell'esposizione in lingua spagnola</i>	

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

08/07/2022

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Giovanni Garofalo *Presidente*

Prof.ssa Antonella Cancellier *Componente*

Prof. Claudia Demattè *Segretario*

Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di seconda fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", per il settore concorsuale 10/I1 e settore scientifico disciplinare L-LIN/07 – Lingua e traduzione spagnola (D.R. n. 889 del 25/03/2022, Rif. 1926)

Valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni scientifiche

CHIARA SINATRA	
Titoli e curriculum	
<p>A) per quanto riguarda l'attività scientifica e didattica, nonché per i servizi prestati:</p> <p><i>I) l'attività di coordinamento e di organizzazione a gruppi di ricerca e la partecipazione a essi;</i></p> <p><i>II) l'attività didattica frontale in corsi di laurea, di laurea magistrale, di dottorato di ricerca e di master universitari, presso università italiane e straniere, nonché il coordinamento di iniziative in campo didattico svolte in ambito nazionale e internazionale;</i></p> <p><i>III) responsabilità scientifica per progetti di ricerca nazionali e internazionali ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedano la revisione tra pari;</i></p> <p><i>IV) responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni pubbliche o private;</i></p> <p><i>V) partecipazione al collegio dei docenti di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero</i></p> <p><i>VI) organizzazione e/o partecipazione come relatore a convegni di carattere scientifico in Italia o all'estero;</i></p> <p><i>VII) partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie o trattati</i></p>	<p>In merito al primo punto, ha partecipato a diversi gruppi di ricerca per progetti di ricerca nazionali dell'Università di Palermo (dal 2007 al 2015) e di Roma Tor Vergata, e di progetti internazionali (con l'Università di Siviglia su Escritoras y Escrituras, dal 2018).</p> <p>In merito al secondo punto, la candidata vanta un'esperienza di insegnamento sul settore disciplinare in oggetto, in ambito universitario pluriennale, dal 2011/12, prima come contrattista, poi strutturata come ricercatrice a tempo indeterminato, in diversi Atenei italiani (Palermo, Roma Tor Vergata).</p> <p>In merito al quinto punto, è attualmente membro del collegio di dottorato di ricerca in Studi Comparati di Roma Tor Vergata, ed è stata in passato membro di altri collegi con continuità fin dal 2010.</p> <p>In merito al sesto punto ha partecipato con continuità a convegni di carattere scientifico sia in Italia che in Spagna. Ha fatto parte di diversi comitati scientifici e organizzativi di convegni, quali, tra i più recenti, il Convegno internazionale Ritradurre. Forme, prospettive, strategie (2021); del XVI Congreso internacional del Grupo de Escritoras y Escrituras (2019); di MEMITA (2019).</p> <p>Infine per il settimo punto, la candidata forma parte del comitato scientifico della collana "SagUni - Lingue e letterature" (Giulio Perrone Editore).</p>
<u>Giudizio collegiale</u>	

<p>Chiara Sinatra è ricercatore universitario di Lingua e traduzione - lingua spagnola (L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di ROMA Tor Vergata, dipartimento di Storia, patrimonio culturale, formazione e società. Si contraddistingue per una pluriennale esperienza didattica in ambito universitario maturata presso l'Università di Palermo e Roma Tor Vergata. Dimostra di essere attivamente coinvolta nel dibattito scientifico grazie alla sua partecipazione ad associazioni dell'area e a convegni scientifici, contribuendo anche in prima persona all'organizzazione di alcuni di essi. Ha partecipato a diversi progetti di ricerca nazionali e internazionali, dimostrando di avere un collegamento continuativo con studiosi non solo del proprio settore disciplinare ma anche di settori affini.</p>	
<p>Publicazioni scientifiche</p>	
<p>Numero di pubblicazioni presentate dal candidato</p>	<p>Il candidato ha presentato n. 10 pubblicazioni</p>
<p>Lavori in collaborazione con i commissari – enucleabilità e distinguibilità del contributo</p>	<p>Il candidato presenta pubblicazioni n. 0 in collaborazione con i commissari</p>
<p>Lavori in collaborazione con i terzi – enucleabilità e distinguibilità del contributo</p>	<p>e pubblicazioni n.1 in collaborazione con terzi. La commissione, tenuto conto di quanto stabilito in merito nella seduta preliminare, dichiara che il contributo del candidato risulta enucleabile sulla base del seguente criterio: in nota viene chiarito che le pp. 14-19 dell'Introduzione e poi tutta la Parte II (pp. 117-274) sono state scritte dalla candidata. L'indice altresì conferma questo elemento distinguibile chiaramente.</p>
<p>Ambito delle pubblicazioni</p>	<p>Gli interessi della candidata si declinano in vari nuclei. All'analisi pragmatologica del discorso orale trascritto in campo giudiziario dedica due contributi: "La deixis locativa en los textos orales transcritos en ámbito judicial" (2016); "Il passaggio dall'oralità alla scrittura in ambito forense e giudiziario" (2014). In merito ai linguaggi specialistici, si aggiunge la pubblicazione più recente "Il linguaggio inclusivo spagnolo in prospettiva di genere: analisi dei metalinguaggi delle istituzioni in ambito educativo (2022). Alla traduzione, a cui intreccia il tema dell'identità, rivolge quattro contributi: "Il Ramonismo di Orio Vergani: riscritture ipertestuali e traduzione (2021); "La narrativa breve en las revistas de los años 40: un corpus para la traducción" (2021); "La traduzione come specchio identitario in "Legioni e Falangi/ Legiones y Falanges"" (2015); "Procedimenti traduttivi e processi identitari" (2016). Alla lessicografia teorica e applicata dedica due contributi: "La macroestructura de Redes y del Grande Dizionario Analogico della Lingua Italiana UTET: criterios de selección del léxico y de la organización de las entradas" (2014) e "La terminología especializada en las campañas sanitarias de sensibilización. Aspectos semánticos y simbólicos del discurso" (2010). Completa la lista delle pubblicazioni presentate la recente monografia in collaborazione con A. Navas "La Italia de Juan Ramón Masoliver" (2020), figura controversa (1910-1997) di mediatore culturale tra Italia e Spagna.</p>
<p>Giudizio collegiale</p>	
<p>La candidata presenta alla valutazione n. 10 pubblicazioni (1 monografia, 2 articoli in rivista, 7 contributi in volume). Le sedi di pubblicazione dei contributi si collocano sia in ambito nazionale che internazionale, con particolare evidenza della Spagna (per le pubblicazioni del 2021, 2019, 2014). Le case editrici che accolgono i suoi</p>	



contributi sono ben note e assicurano una buona disseminazione dei risultati della ricerca presso la comunità scientifica di riferimento, a livello nazionale e internazionale.

Dal vaglio delle pubblicazioni presentate, emerge il profilo di una studiosa matura, dotata di solide competenze metodologiche che le consentono di esprimere contributi scientifici significativi nei diversi ambiti di ricerca in cui si è finora cimentata. In particolare, la Commissione apprezza l'originalità e l'acume critico che la candidata ha dimostrato nei suoi studi sulla comunicazione giudiziaria e, in generale, nella disamina dei processi traduttivi e identitari di ambito più marcatamente letterario. L'insieme della produzione scientifica della dott.ssa Chiara Sinatra risulta pienamente congruente con il settore concorsuale e con il settore scientifico-disciplinare di cui alla procedura. La candidata dimostra altresì di aver svolto l'attività scientifica in modo continuativo, dimostrando apprezzabile maturità critica e una conoscenza ragionata delle fonti bibliografiche di riferimento più aggiornate.

Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Giovanni Garofalo *Presidente*

Prof.ssa Antonella Cancellier *Componente*

Prof. Claudia Demattè *Segretario*



Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di seconda fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", per il settore concorsuale 10/I1 e settore scientifico disciplinare L-LIN/07 – Lingua e traduzione spagnola (D.R. n. 889 del 25/03/2022, Rif. 1926)

CHIARA SINATRA	
<u>Prova di idoneità didattica</u>	
Argomento trattato: <i>“Mecanismos de modalización del discurso. Claves para interpretar y expresar la subjetividad en el lenguaje”</i>	
<i>a) conoscenza del tema</i>	La candidata evidenzia un'apprezzabile padronanza del tema oggetto della prova.
<i>b) capacità di inquadramento sistematico</i>	L'argomento è inquadrato in modo efficace ed efficiente.
<i>c) ampiezza e qualità delle argomentazioni</i>	L'esposizione risulta coesa e coerente, i nessi argomentativi ben distribuiti facilitano la comprensione del messaggio.
<i>d) chiarezza, completezza ed efficacia nell'esposizione</i>	I contenuti risultano completi e ben articolati.
Giudizio collegiale	
La prova didattica del candidato è valutata molto positivamente e, pertanto, ritenuta superata con il seguente giudizio di idoneità: Nella prova didattica svolta in lingua spagnola la dott.ssa Chiara Sinatra ha dimostrato una buona padronanza della tematica oggetto della prova, esposta con chiarezza e con un grado di approfondimento adeguato. L'argomento oggetto della prova è stato inquadrato in modo chiaro ed efficace. L'esposizione è esaustiva, i contenuti risultano completi e ben strutturati, i nessi argomentativi ben distribuiti, tali da garantire coesione e coerenza al discorso. Il giudizio collegiale della Commissione è pienamente positivo.	
*** **	
<u>Accertamento delle competenze linguistiche</u>	
Giudizio collegiale	
L'accertamento delle competenze linguistiche del candidato ha avuto esito positivo per le seguenti motivazioni: La candidata ha sostenuto la prova orale in lingua spagnola, evidenziando solide capacità argomentative,	



chiarezza espositiva e un efficace dominio del registro accademico spagnolo. L'esposizione è linguisticamente accurata e corretta. Si esprime un giudizio collegiale pienamente positivo.

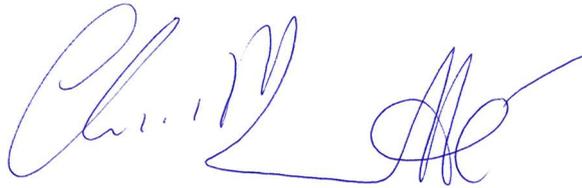
Il presente allegato costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui si riferisce.

LA COMMISSIONE ESAMINATRICE

Prof. Giovanni Garofalo *Presidente*

Prof.ssa Antonella Cancellier *Componente*

Prof. Claudia Demattè *Segretario*

Two handwritten signatures in blue ink. The first signature is on the left and the second is on the right, both appearing to be cursive and somewhat stylized.

Allegato D)

Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di seconda fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", per il settore concorsuale 10/I1 e settore scientifico disciplinare L-LIN/07 – Lingua e traduzione spagnola spagnola (D.R. n. 889 del 25/03/2022, Rif. 1926)

Dichiarazione di partecipazione e di concordanza

Il sottoscritto Prof.ssa Antonella Cancellier, componente della commissione esaminatrice della procedura valutativa di cui in epigrafe, dichiara di aver partecipato in modalità telematica alla seduta per la redazione della relazione finale dei lavori e di concordare con quanto contenuto nel "*Verbale n. 3 - Relazione finale*" e nei relativi allegati.

La presente dichiarazione costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui la stessa è allegata.

07/07/2022

A handwritten signature in dark ink, reading "Antonella Cancellier". The signature is written in a cursive, flowing style.

Allegato E)

Procedura valutativa ai sensi dell'art. 24 comma 6 della legge 30 dicembre 2010, n. 240 per la chiamata di un professore universitario di ruolo di seconda fascia presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", per il settore concorsuale 10/I1 e settore scientifico disciplinare L-LIN/07 – Lingua e traduzione spagnola spagnola (D.R. n. 889 del 25/03/2022, Rif. 1926)

Dichiarazione di partecipazione e di concordanza

Il sottoscritto Prof. Giovanni Garofalo, Presidente della commissione esaminatrice della procedura valutativa di cui in epigrafe, dichiara di aver partecipato in modalità telematica alla seduta per la redazione della relazione finale e di concordare con quanto contenuto nel "*Verbale n. 3 - Relazione finale*" e nei relativi allegati. La presente dichiarazione costituisce parte integrante e sostanziale del verbale cui la stessa è allegata.

07/07/2022

Firma